

1. Record Nr.	UNINA9910464066403321
Titolo	Knowledge systems and translation [[electronic resource] /] / edited by Helle V. Dam, Jan Engberg, Heidrun Gerzymisch-Arbogast
Pubbl/distr/stampa	Berlin ; ; New York, : M. de Gruyter, 2005
ISBN	3-11-092430-7
Descrizione fisica	1 online resource (332 p.)
Collana	Text, Translation, Computational Processing [TTCP] ; ; 7 Text, translation, computational processing ; ; 7
Altri autori (Persone)	DamHelle V. <1962-> EngbergJan <1962-> Gerzymisch-ArbogastHeidrun
Disciplina	418/.02
Soggetti	Translating and interpreting Knowledge, Theory of Electronic books.
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Selected papers from the March, 2003, event of the Text and Translation conference series, held at the Aarhus School of Business.
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references and index.
Nota di contenuto	The memetics of knowledge / Andrew Chesterman -- Representing interpreters' knowledge : why, what, and how? / Torben Thrane -- Knowledge representation in machine translation / Walther von Hahn -- Knowledge and text types / Annely Rothkegel -- Ontology-driven translation management / Gerhard Budin -- Translation studies : broaden or deepen the perspective? / Klaus Schubert -- Empirical research into the role of knowledge in interpreting : methodological aspects / Daniel Gile -- Investigating expert translators' processing knowledge / Arnt Lykke Jakobsen -- Of cat? sh and blue bananas : scenes-and-frames semantics as a contrastive "knowledge system" for translation / Mary Snell-Hornby -- Translation-related analysis of the textualisation of a knowledge system on the basis of Fauconnier's concept of mental spaces / Laura Sergio and Gisela Thome -- Modelling semantic networks on source and target texts in consecutive interpreting : a contribution to the study of interpreters' notes / Helle V. Dam, Jan Engberg and Anne Schjoldager -- Cultural constellations in text and translation / Young-Jin Kim -- Pointing to contexts : a

relevance-theoretic approach to assessing quality and difficulty in interpreting -- Robin Setton.

Sommario/riassunto

It is generally agreed that knowledge plays an important role in translation and interpreting and that it should therefore be of central concern to translation and interpreting studies. However, there is no general agreement about what is actually meant by the term 'knowledge' in this context, nor about in exactly what ways it is relevant. Also, present-day translation and interpreting studies offer only a limited amount of research specifically dedicated to knowledge systematization and other knowledge-related issues. This book is one of the first to systematically and exclusively address the question of knowledge in translation and interpreting. It is a collection of papers by leading scholars both from the field of translation and interpreting and from adjacent fields where knowledge also plays an important role, such as linguistics and computer science. The experts present a wide variety of conceptions of knowledge and a number of different approaches to the study of knowledge in translation and interpreting: some of them draw on concepts such as scenes and frames, mental spaces and semantic networks, some discuss knowledge systems from an ontological point of view, and some present more general concepts of knowledge in translation and interpreting. Along the same lines, some of the contributors deal mainly with theoretical and conceptual aspects, others focus on methodological issues, and again others report on empirical studies. What brings them together, however, is their common focus on the interface between knowledge and translation/interpreting, and their main achievement is that, by joining forces, they manage to present to their readers a state-of-the-art report which offers both a clearer delimitation of the concept of knowledge and a better understanding of its role in translation and interpreting.
